

## Tra le dolcezze e l'ire

Luzzasco Luzzaschi (1545-1607)

*Il quarto libro de madrigali à 5 voci* (Vittorio Baldini press, Ferrara, 1594)

Canto

Quinto

Alto

Tenore

Basso

5

Tra le dol-vez - ze e l'i - re E la gio - ia e'l mar-ti -

Tra le dol-vez - ze e l'i - re E la gio - ia e'l mar-

Tra le dol-vez - ze e l'i - re E la gio - ia e'l mar - ti -

10

- re, tra le dol-vez - ze e l'i - re e la gio - ia e'l mar - ti -

ti - re, e l'i - re e la gio - ia

re, tra le dol-vez - ze e l'i - re e la gio - ia, e la gio - ia e'l mar-ti -

Tra le dol-vez - ze e l'i - re E la gio - ia e'l mar-

Tra le dol-vez - ze e l'i - re E la gio - ia e'l mar - ti -

15

re, La gio-vi-net-ta Clo - ri Ar-de nel ghiac - cio, ag-ghiac -

e'l mar-ti - re, La gio-vi-net-ta Clo - ri Ar-de nel ghiac - cio, ag-

- re, La gio-vi-net-ta Clo - ri Ar-de nel ghiac - cio, la gio-vi-net-ta Clo - ri ar-de nel ghiac - cio,

ti - re, Ar-de nel ghiac - cio, La gio-vi-net-ta Clo - ri ar-de nel ghiac - cio, ag-

re, La gio - vi-net-ta Clo - ri Ar-de nel ghiac - cio, ag-ghiac -

20

- cia ne-gli ar-do - ri, Sen-te pe-na e di - let - to Del ca - ro A-min - ta suo,  
 ghiac - cia ne-gli ar-do - ri, Sen-te pe-na e di - let - to Del ca - ro A-min - ta  
 ag-ghiac - cia ne-gli ar-do - ri, Sen - te pe-na e di - let - to Del ca - ro A-min - ta suo,  
 ghiac - cia ne-gli ar-do - ri, Sen - te pe-na e di - let - to Del ca - ro A-min-ta suo, del ca -  
 cia ne - gli ar-do - ri, Sen - te pe-na e di - let - to Del ca - ro A-min-ta suo,

25

del ca - ro A-min - ta suo pre - - sa d'A-mo - re; Lan-gue, dol-ce so-spi -  
 suo, del ca - ro A-min - ta suo pre - - sa d'A - mo-re; Lan-gue, dol-ce so-spi -  
 del ca - ro A - min - ta suo pre - sa d'A-mo - re; dol-ce so-spi -  
 ro A-min - ta suo, del ca - ro A-min - ta suo pre - sa d'A-mo - re; Lan - gue,  
 del ca - ro A-min - ta suo pre - - sa d'A-mo - re;

30

ra, e vi - - ve e mo - re E men-tre'l duol del-la sua  
 ra, dol-ce so-spi' so-spi - ra, E men-tre'l duol del-la sua  
 ra, Lan - gue, dol-ce so-spi - ra, e vi - ve e mo-re  
 lan - gue, dol-ce so-spi - ra, E men-tre'l duol del-la sua pia-ga il pet-to L'in-  
 Lan - gue, dol-ce so-spi - ra, E men-tre'l duol del-la sua pia - ga

35 40

pia-ga il pet - to L'in - gom - bra e ver - sa il vi - vo san - gue fuo - - re, Ahi - mè,  
 pia-ga il pet - to L'in - gom - bra e ver - sa il vi - vo san - gue fuo - - re, Ahi - mè,  
 il pet - to L'in - gom - bra  
 gom - bra e ver - sa il vi - vo san - gue fuo - re, Ahi -  
 il pet - to L'in - gom - bra, Ahi - mè,

45

ahi - mè, non sa qual si - a Mag - gior, la gio - - ia  
 ahi - mè, non sa qual si - a Mag - gior, la gio - - ia o l'a - spra  
 Ahi - mè, non sa qual si - a Mag - gior, la gio - - ia o  
 mè, ahi - mè, non sa qual si - a Mag - gior, la gio - - ia o  
 ahi - mè, non sa qual si - a Mag - gior, la gio - - ia

50

o l'a - spra pe - - na ri - a, o l'a - spra pe - na ri - a.  
 pe - na ri - a, o l'a - spra pe - na ri - - - a.  
 l'a - spra pe - na ri - - a, o l'a - spra pe - na ri - a.  
 l'a - spra pe - na ri - a, o l'a - spra pe - - na ri - a.  
 o l'a - spra pe - na ri - - - a.

Tra le dolcezze e l'ire  
e la gioia e'l martire,  
la giovinetta Clori  
arde nel ghiaccio, agghiaccia negli ardori,  
sente pena e diletto  
del caro Aminta suo presa d'Amore;  
Langue, dolce sospira, e vive e more  
e mentre il duol della sua piaga il petto  
l'ingombra e versa il vivo sangue fuore,  
ahimè, non sa qual sia  
maggior, la gioia o l'aspra pena ria.

Amongst the sweetness and the anger,  
the joy and the suffering,  
the youthful Clori  
burns into ice and freezes in fire:  
she feel pain and delight  
for her dear Aminta, seized by Love;  
She languishes, sighs sweetly, and lives and dies,  
and while the pain of her mortal wound fills her breast  
and spills out her living blood,  
alas, she does not which would be  
better, the joy or the bitter pain.

*translation by editor*